

## **Procès-verbaux de la Ville de Hampstead**

### **PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE ORDINAIRE DU CONSEIL TENUE LE 4 DÉCEMBRE 2006 À 20 H 00 AU CENTRE COMMUNAUTAIRE, 30 CHEMIN LYNCROFT À HAMPSTEAD**

**SONT PRÉSENTS :** Monsieur le maire William Steinberg, Madame la conseillère Bonnie Feigenbaum et Messieurs les conseillers Clifford Borden, Leon Elfassy, Michael Goldwax, Abraham Gonshor et David Sternthal, formant quorum sous la présidence du maire Monsieur William Steinberg.

**SONT AUSSI PRÉSENTS :** Monsieur Richard Sun, directeur général et M<sup>e</sup> Chantal Bergeron, greffière qui prend note des délibérations.

#### **1<sup>ÈRE</sup> PÉRIODE DE QUESTIONS**

M. Sonny Surkes – 5702 Queen Mary

- Quelle est l'utilité de laisser les lumières allumées dans le parc Hampstead après 19h00 en hiver.

Mme Sura Gimple – 484 Dufferin

- Elle trouve que la procédure d'approbation par le CCU pour des plans de construction est trop longue et trop lourde.

M. Jeffrey Gerstein – 53 Albion

- Fait le commentaire à l'effet que la procédure d'approbation par le CCU devrait être améliorée.

2006-347

#### **ADOPTION DE L'ORDRE DU JOUR**

Il est proposé par le conseiller Michael Goldwax, appuyé par la conseillère Bonnie Feigenbaum et résolu à l'unanimité d'adopter l'ordre du jour, en retirant le point 5.2.

Adoptée

2006-348

#### **APPROBATION DES PROCÈS-VERBAUX**

Sur proposition présentée par le conseiller David Sternthal, appuyé par le conseiller Clifford Borden, il est RÉSOLU UNANIMEMENT :

- QUE les procès-verbaux des séances du conseil des 6 et 20 novembre 2006 soient adoptés dans la forme soumise.

Adoptée

2006-349

#### **DÉPÔT - DÉCLARATIONS DES INTÉRÊTS PÉCUNIAIRES DU MAIRE ET DES MEMBRES DU CONSEIL**

Les déclarations des intérêts pécuniaires du maire et des conseillers Bonnie Feigenbaum, Clifford Borden, Michael Goldwax, Abraham Gonshor, Leon Elfassy and David Sternthal ont été déposées conformément à l'article 358 de la *Loi sur les élections et les référendums dans les municipalités* (L.R.Q., c. E-2.2).

## **Procès-verbaux de la Ville de Hampstead**

2006-350

### **AVIS DE MOTION – RÈGLEMENT N° 747-2 MODIFIANT DE NOUVEAU LE RÈGLEMENT N° 747**

---

AVIS DE MOTION est donné par la conseillère Bonnie Feigenbaum qu'il y aura adoption du règlement n° 747-2 modifiant de nouveau le règlement n° 747 sur les tarifs relatifs aux activités culturelles, sportives et de loisirs, lors d'une prochaine séance du Conseil.

Tous les membres du conseil ont reçu une copie du projet de règlement n° 747-2 et dispense de lecture dudit règlement est accordée.

2006-351

### **AVIS DE MOTION – RÈGLEMENT N° 757 – RÉGIME DE RETRAITE DES EMPLOYÉS**

---

AVIS DE MOTION est donné par le conseiller Abraham Gonshor qu'il y aura adoption du règlement n° 757 intitulé : « Règlement concernant le régime de retraite des employés de la Ville de Hampstead modifié et mis à jour au 1<sup>er</sup> janvier 2001 », lors d'une prochaine séance du Conseil.

Tous les membres du conseil ont reçu une copie du projet de règlement n° 757 et dispense de lecture dudit règlement est accordée.

2006-352

### **AVIS DE MOTION – RÈGLEMENT N° 694-4 MODIFIANT DE NOUVEAU LE RÈGLEMENT N° 694 CONCERNANT LA CIRCULATION – RÉF : PERMIS DE STATIONNEMENT DE NUIT**

---

AVIS DE MOTION est donné par la conseillère Bonnie Feigenbaum qu'il y aura adoption du règlement n° 694-4 modifiant de nouveau le règlement n° 694 concernant la circulation, réf : permis de stationnement de nuit, lors d'une prochaine séance du Conseil.

Tous les membres du conseil ont reçu une copie du projet de règlement n° 694-4 et dispense de lecture dudit règlement est accordée.

2006-353

### **ADOPTION - RÈGLEMENT N° 748-1 – MODIFIANT LE RÈGLEMENT D'EMPRUNT N° 748 POUR L'ACQUISITION DE VÉHICULES ET D'ÉQUIPEMENTS**

---

CONSIDÉRANT QU'avis de motion du règlement N° 748-1 a été donné lors de la séance ordinaire du 6 novembre 2006 et que les membres du conseil ont reçu une copie dudit règlement dans les délais et qu'ils déclarent l'avoir lu et renoncent à sa lecture;

Il est proposé par le conseiller Abraham Gonshor, appuyé par le conseiller Leon Elfassy et **RÉSOLU UNANIMEMENT** :

- D'adopter le règlement N° 748-1 intitulé : « Règlement modifiant le règlement n° 748 autorisant un emprunt de 1 597 800 \$ pour l'acquisition de véhicules et d'équipements ».

Adoptée

2006-354

**Procès-verbaux de la Ville de Hampstead**

**ADOPTION – PROJET DE RÈGLEMENT N° 729-1 MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE CONSTRUCTION N° 729**

---

Il est proposé par le conseiller David Sternthal, appuyé par la conseillère Bonnie Feigenbaum et résolu unanimement de reporter ce sujet à une séance ultérieure.

Reportée

2006-355

**ADOPTION – PROJET DE RÈGLEMENT N° 727-4 MODIFIANT DE NOUVEAU LE RÈGLEMENT DE ZONAGE N° 727**

---

CONSIDÉRANT QUE les membres du conseil ont reçu copie du projet de Règlement n° 727-4 et déclarent l'avoir lu ;

Il est proposé par le conseiller Clifford Borden, appuyé par le conseiller Michael Goldwax et RÉSOLU UNANIMEMENT :

- D'adopter le projet de Règlement n° 727-4 intitulé : « Règlement modifiant de nouveau le Règlement de zonage n° 727 ».

Adoptée

2006-356

**AVIS DE MOTION – RÈGLEMENT N° 729-1 MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE CONSTRUCTION N° 729**

---

Il est proposé par la conseillère Bonnie Feigenbaum, appuyé par le conseiller David Sternthal et résolu unanimement de reporter ce sujet à une séance ultérieure.

Reportée

2006-357

**AVIS DE MOTION – RÈGLEMENT N° 727-4 MODIFIANT DE NOUVEAU LE RÈGLEMENT DE ZONAGE N° 727**

---

AVIS DE MOTION est donné par le conseiller Abraham Gonshor qu'il y aura adoption du règlement n° 727-4, modifiant de nouveau le règlement de zonage n° 727, lors d'une prochaine séance du Conseil.

Tous les membres du conseil ont reçu une copie du règlement n° 727-4 et dispense de lecture dudit règlement est accordée.

2006-358

**AMÉNAGEMENT URBAIN ET INSPECTION DES BÂTIMENTS – PROJET DE PLAN D'IMPLANTATION ET D'INTÉGRATION ARCHITECTURALE (PIIA) – 53 CHEMIN ALBION**

---

Il est proposé par la conseillère Bonnie Feigenbaum, appuyé par le conseiller Clifford Borden et RÉSOLU :

- QUE le plan d'implantation et d'intégration architecturale reçu le 8 novembre 2006 montrant **des plans et élévations pour l'addition d'un deuxième étage à la résidence unifamiliale détachée située au 53 ch. Albion**, et préparé par **Cohen et Rubin Architectes**, pour la réunion

## Procès-verbaux de la Ville de Hampstead

du Comité consultatif d'urbanisme du 8 novembre 2006, soit **approuvé** conformément aux dispositions du chapitre 12 du Règlement de zonage n° 727.

Monsieur le maire William Steinberg appelle le vote.

**Ont voté en faveur :**

Bonnie Feigenbaum  
Michael Goldwax  
Clifford Borden  
David Sternthal

**Ont voté contre :**

Leon Elfassy  
Abraham Gonshor

**En faveur : 4**

**Contre : 2**

Adoptée sur division

### SUSPENSION

*À 20h40, il est proposé par la conseillère Bonnie Feigenbaum, appuyé par le conseiller Michael Goldwax et résolu à l'unanimité de suspendre la présente séance.*

*À 20h50, il est proposé par le conseiller Michael Goldwax, appuyé par le conseiller Leon Elfassy et résolu à l'unanimité de reprendre les délibérations de la présente séance. À la reprise de la séance suspendue tous les membres du Conseil présents au début de cette séance formaient toujours quorum.*

2006-359

### **AMÉNAGEMENT URBAIN ET INSPECTION DES BÂTIMENTS – PROJET DE PLAN D'IMPLANTATION ET D'INTÉGRATION ARCHITECTURALE (PIIA) – 484 CHEMIN DUFFERIN**

---

Il est proposé par le conseiller Leon Elfassy, appuyé par le conseiller Clifford Borden et **RÉSOLU** :

- QUE le plan d'implantation et d'intégration architecturale reçu le 3 novembre 2006 montrant **des plans et élévations pour agrandissement sur deux étages sur le côté de la résidence unifamiliale semi-détachée** située au **484 ch. Dufferin**, et préparé par **Cohen et Rubin Architectes**, pour la réunion du Comité consultatif d'urbanisme du 14 novembre 2006, soit **refusé** conformément aux dispositions du chapitre 12 du Règlement de zonage n° 727 et à la recommandation du CCU.

Monsieur le maire William Steinberg appelle le vote.

**Ont voté en faveur :**

Bonnie Feigenbaum  
Clifford Borden  
Leon Elfassy  
Michael Goldwax  
Abraham Gonshor

**A voté contre :**

David Sternthal

**En faveur : 5**

**Contre : 1**

Adoptée sur division

2006-360

**Procès-verbaux de la Ville de Hampstead**

**AMÉNAGEMENT URBAIN ET INSPECTION DES BÂTIMENTS –  
PROJET DE PLAN D'IMPLANTATION ET D'INTÉGRATION  
ARCHITECTURALE (PIIA) – 264 CROISSANT NETHERWOOD**

---

Il est proposé par le conseiller Leon Elfassy, appuyé par le conseiller Clifford Borden et RÉSOLU UNANIMEMENT :

- QUE le plan d'implantation et d'intégration architecturale reçu le 6 novembre 2006 montrant **des plans et élévations pour modifier la façade et le toit avant de la résidence unifamiliale isolée** située au **264 cr. Netherwood**, et préparé par **L'Ecuyer Lefavre Architectes**, pour la réunion du Comité consultatif d'urbanisme du 14 novembre 2006, soit **approuvé** conformément aux dispositions du chapitre 12 du Règlement de zonage n° 727 et à la recommandation du CCU.

Adoptée

2006-361

**AMÉNAGEMENT URBAIN ET INSPECTION DES BÂTIMENTS –  
PROJET DE PLAN D'IMPLANTATION ET D'INTÉGRATION  
ARCHITECTURALE (PIIA) – 5708 CHEMIN QUEEN MARY**

---

Il est proposé par le conseiller Clifford Borden, appuyé par le conseiller Leon Elfassy et RÉSOLU UNANIMEMENT :

- QUE le plan d'implantation et d'intégration architecturale reçu le **22 octobre 2006** montrant **des plans et élévations pour modifier la façade de la résidence unifamiliale isolée** située au **5708 ch. Queen Mary**, et préparé par **Georges Elbaz Architecte**, pour la réunion du Comité consultatif d'urbanisme du 14 novembre 2006, soit **refusé** conformément aux dispositions du chapitre 12 du Règlement de zonage n° 727 et à la recommandation du CCU.

Adoptée

2006-362

**AMÉNAGEMENT URBAIN ET INSPECTION DES BÂTIMENTS –  
PROJET DE PLAN D'IMPLANTATION ET D'INTÉGRATION  
ARCHITECTURALE (PIIA) – 55 CHEMIN FINCHLEY**

---

Il est proposé par le conseiller Leon Elfassy, appuyé par le conseiller Clifford Borden et RÉSOLU UNANIMEMENT :

- QUE le plan d'implantation et d'intégration architecturale reçu le 9 novembre 2006 montrant **des plans et élévations pour un agrandissement à l'arrière et pour modifier les façades de la résidence unifamiliale isolée** située au **55 ch. Finchley**, et préparé par **R. Mahfooz-Bella, Architecte**, pour la réunion du Comité consultatif d'urbanisme du 14 novembre 2006, soit **refusé** conformément aux dispositions du chapitre 12 du Règlement de zonage n° 727 et à la recommandation du CCU.

Adoptée

2006-363

**AMÉNAGEMENT URBAIN ET INSPECTION DES BÂTIMENTS –  
PROJET DE PLAN D'IMPLANTATION ET D'INTÉGRATION  
ARCHITECTURALE (PIIA) – 51 CHEMIN MERTON**

---

Il est proposé par le conseiller Leon Elfassy, appuyé par le conseiller Abraham Gonshor et RÉSOLU UNANIMEMENT :

## Procès-verbaux de la Ville de Hampstead

- QUE le plan d'implantation et d'intégration architecturale reçu le 3 novembre 2006 montrant **un plan d'une accès véhiculaire à double entrée de la résidence unifamiliale isolée** située au **51 ch. Merton**, et préparé par **Geiger et Huot Architectes**, pour la réunion du Comité consultatif d'urbanisme du 14 novembre 2006, soit **refusé** conformément aux dispositions du chapitre 12 du Règlement de zonage n° 727 et à la recommandation du CCU.

Adoptée

2006-364

### **AMÉNAGEMENT URBAIN ET INSPECTION DES BÂTIMENTS – PROJET DE PLAN D'IMPLANTATION ET D'INTÉGRATION ARCHITECTURALE (PIIA) – 31 CHEMIN HOLTHAM**

---

Il est proposé par le conseiller Leon Elfassy, appuyé par la conseillère Bonnie Feigenbaum et **RÉSOLU UNANIMEMENT** :

- QUE le plan d'implantation et d'intégration architecturale reçu le **3 novembre 2006** montrant **des plans et élévations pour agrandissement à l'avant de la résidence unifamiliale isolée** située au **31 ch. Holtham**, et préparé par **Geiger and Huot Architectes**, pour la réunion du Comité consultatif d'urbanisme du 14 novembre 2006, soit **refusé** conformément aux dispositions du chapitre 12 du Règlement de zonage n° 727 et à la recommandation du CCU.

Adoptée

### ***Demande de dérogation mineure – 39 ch. Lyncroft Intervention des personnes intéressées***

---

*M. Markus – 39 Lyncroft*

- *Il a expliqué au Conseil les raisons pour lesquelles sa demande de dérogation mineure devrait être acceptée.*

2006-365

### **DEMANDE DE DÉROGATION MINEURE – IMMEUBLE DU 39 CHEMIN LYNCROFT**

---

CONSIDÉRANT QUE les membres du conseil ont pris connaissance du rapport de la demande de dérogation mineure pour le lot 2088965 situé au 39 chemin Lyncroft, afin de permettre la construction d'une terrasse/patio à 6 pieds de la ligne gauche du lot et à 4 pieds de la ligne droite du lot au lieu du minimum requis de 16.4 pieds, conformément aux dispositions de l'article 6.8.4 du Règlement de zonage n° 727 ;

Il est proposé par la conseillère Bonnie Feigenbaum, appuyé par le conseiller Michael Goldwax et **RÉSOLU** :

- QUE le conseil municipal **approuve** la demande de dérogation mineure décrite ci-dessus pour l'immeuble situé au 39 chemin Lyncroft.

Monsieur le maire William Steinberg appelle le vote.

**Ont voté en faveur :**

Bonnie Feigenbaum  
Michael Goldwax  
David Sternthal

**En faveur : 3**

Monsieur le maire a voté **en faveur**.

**Ont voté contre :**

Abraham Gonshor  
Clifford Borden  
Leon Elfassy

**Contre : 3**

Adoptée sur division

**Procès-verbaux de la Ville de Hampstead**

2006-366

**APPROBATION DES DÉBOURSÉS POUR LE MOIS DE NOVEMBRE 2006**

---

CONSIDÉRANT QUE la liste des comptes payés pour le mois de novembre 2006 est soumise au Conseil.

Après délibérations, il est proposé par le conseiller Clifford Borden, appuyé par le conseiller Michael Goldwax et **RÉSOLU UNANIMEMENT** :

- QUE la liste des déboursés pour la période du 1<sup>er</sup> novembre au 30 novembre 2006 est par la présente approuvée.

Adoptée

2006-367

**OCTROI DU CONTRAT POUR L'EMBAUCHE D'UNE FIRME EXTERNE DE VÉRIFICATEURS COMPTABLES**

---

CONSIDÉRANT QU'il y a eu un appel d'offres publiques pour l'octroi d'un contrat pour l'embauche d'une firme externe de vérificateurs comptables;

CONSIDÉRANT QU'après l'analyse des offres de services reçues et la mise en application de la formule afin de déterminer le pointage de chaque soumissionnaire, celle de Goudreau Poirier S.E.N.C.R.L. est celle qui obtiens la plus haute note conforme au cahier des charges; et

Il est proposé par la conseillère Bonnie Feigenbaum, appuyé par le conseiller Clifford Borden et **RÉSOLU UNANIMEMENT** :

- QUE, tel que recommandé par le Chef de division des achats, suite à l'ouverture des soumissions reçues, le contrat pour l'embauche d'une firme externe de vérificateurs comptables est octroyé à la firme ci-après et pour les coûts suivants :

**GOUDREAU POIRIER S.E.N.C.R.L.**

Service externe de vérificateurs comptables (selon spécifications)	12 500,00 \$
T.P.S. (6%)	750,00
T.V.Q. (7.5%)	<u>993,75</u>
<b>GRAND TOTAL</b>	<b>14 243,75 \$</b>

- QUE le certificat du trésorier No 06-050, daté du 28 novembre 2006, atteste que les fonds sont disponibles pour cette dépense.

Adoptée

2006-368

**APPROBATION – PAIEMENT DE LA QUOTE-PART DE LA VILLE DES FRAIS LÉGAUX DANS LE DOSSIER DE FOSTER WHEELER c. VILLE DE MONTRÉAL**

---

CONSIDÉRANT QUE la Ville de Hampstead a reçu un état de compte de la Ville de Montréal couvrant la part de la Ville pour des dépenses de frais légaux pour la période du 1<sup>er</sup> janvier au 1<sup>er</sup> septembre 2006 dans le dossier Foster Wheeler c. Ville de Montréal;

## **Procès-verbaux de la Ville de Hampstead**

CONSIDÉRANT QUE, dans ce dossier, la part de la Ville de Hampstead représente 1.52% du total des dépenses partagées entre la Ville de Montréal et les municipalités reconstituées de l'Île de Montréal;

CONSIDÉRANT QUE le montant actuellement dû par la Ville de Hampstead s'élève à 29 422 \$;

Il est proposé par le conseiller Clifford Borden, appuyé par la conseillère Bonnie Feigenbaum et RÉSOLU UNANIMEMENT :

- QUE le Conseil approuve le paiement de 29 422 \$ à la Ville de Montréal couvrant la part de la Ville de Hampstead du 1<sup>er</sup> janvier au 1<sup>er</sup> septembre 2006 pour les dépenses de frais légaux dans le dossier Foster Wheeler c. Ville de Montréal; et
- QUE le certificat du trésorier No 06-051, daté du 29 novembre 2006, atteste que les fonds sont disponibles pour cette dépense.

Adoptée

2006-369

### **DÉPÔT DE LA LISTE DES EMPLOYÉS TEMPORAIRES ET APPROBATION DE LA LISTE DES EMPLOYÉS À TEMPS PARTIEL POUR LE DÉPARTEMENT DES SERVICES COMMUNAUTAIRES**

---

Les membres du conseil municipal accusent réception de la liste des employés temporaires telle que préparé et soumise par le directeur des ressources humaines datée du 29 novembre 2006.

CONSIDÉRANT QUE les membres du Conseil ont pris connaissance de la liste d'employés à temps partiel préparée par la directrice des Services communautaires et datée décembre 2006;

Il est proposé par la conseillère Bonnie Feigenbaum, appuyé par le conseiller Michael Goldwax et RÉSOLU UNANIMEMENT :

- QUE le conseil municipal approuve la liste des noms des employés à temps partiels avec les taux horaire prescrits pour le département des Services communautaires, datée décembre 2006, telle que préparée par la Directrice des Services communautaires.

Adoptée

2006-370

### **APPROBATION DU NOUVEAU CONTRAT D'ASSURANCE COLLECTIVE – RÉGIME DES CADRES**

---

CONSIDÉRANT que la Ville de Hampstead est membre du regroupement des villes de : Baie d'Urfé, Beaconsfield, Côte Saint-Luc, Dollard-des-Ormeaux, Dorval, Hampstead, Kirkland, Montréal-Est, Montréal-Ouest, Mont-Royal, Pointe-Claire, Senneville, Ste-Anne-de-Bellevue et Westmount ;

CONSIDÉRANT que les employés cadres sont couverts par SSQ Groupe financier depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2006, selon des régimes distincts, soit ceux détenus avant la mise en vigueur du regroupement ;

CONSIDÉRANT la demande de chacune des villes de l'Agglomération de Montréal d'harmoniser le régime d'assurance collective de ses employés cadres ;

## **Procès-verbaux de la Ville de Hampstead**

CONSIDÉRANT la proposition du Groupe financier AGA inc. et du comité de travail sur un nouveau régime harmonisé pour l'ensemble des employés cadres des villes de l'Agglomération de Montréal ;

CONSIDÉRANT qu'il sera avantageux pour la ville de Hampstead d'avoir un nouveau régime harmonisé pour la couverture des employés cadres, avec un compte de gestion de santé ;

Il est proposé par la conseillère Bonnie Feigenbaum, appuyé par le conseiller Michael Goldwax et RÉSOLU UNANIMEMENT :

- D'accepter la recommandation du Groupe financier AGA Inc., et du comité de travail ;
- D'autoriser la mise en vigueur du nouveau régime harmonisé pour la couverture des employés cadres avec un compte de gestion de santé, en date du le 1<sup>er</sup> janvier 2007 ;
- D'autoriser le directeur des ressources humaines à signer tous les documents nécessaires à leur mise en vigueur.

Adoptée

2006-371

### **ENTENTE INTERMUNICIPALE – ASSISTANCE EN CAS DE PANDÉMIE DE GRIPPE AVIAIRE**

CONSIDÉRANT QUE le conseil municipal a pris connaissance de l'entente intermunicipale regroupant les municipalités reconstituées de l'Île de Montréal relativement à un plan d'intervention en cas de pandémie de grippe aviaire;

Il est proposé par le conseiller Abraham Gonshor, appuyé par le conseiller Clifford Borden et RÉSOLU UNANIMEMENT :

- D'autoriser le maire, ou en cas d'absence, le maire suppléant et la greffière, ou en cas d'absence, l'assistant-greffier, à signer l'entente intermunicipale avec les municipalités reconstituées de l'Île de Montréal relative à une demande d'assistance en cas de pandémie de grippe aviaire.

Adoptée

2006-372

### **ENTENTE INTERMUNICIPALE – SÉCURITÉ CIVILE**

CONSIDÉRANT QUE le conseil municipal a pris connaissance de l'entente intermunicipale regroupant les municipalités reconstituées de l'Île de Montréal relativement à un plan d'intervention en cas de sinistre;

Il est proposé par la conseillère Bonnie Feigenbaum, appuyé par le conseiller Clifford Borden et RÉSOLU UNANIMEMENT :

- D'autoriser le maire, ou en cas d'absence, le maire suppléant et la greffière, ou en cas d'absence, l'assistant-greffier, à signer l'entente intermunicipale en sécurité civile avec les municipalités reconstituées de l'Île de Montréal.

Adoptée

## **Procès-verbaux de la Ville de Hampstead**

### **2<sup>IÈME</sup> PÉRIODE DE QUESTION**

Mme Wilansky – 34 Granville

- Demande que le passage piétonnier Humphrey qui relie Granville et Stratford soit nettoyé et que les arbres soient émondés pour laisser pénétrer plus de lumière.

2006-373

### **LEVÉE DE LA SÉANCE**

Tous les sujets à l'ordre du jour ayant été discutés, il est proposé par le conseiller Clifford Borden et résolu à l'unanimité de clore la séance.

Adoptée

\_\_\_\_\_  
Dr William Steinberg, maire

\_\_\_\_\_  
M<sup>c</sup> Chantal Bergeron, greffière